



GRANT AGREEMENT

ГРАНТОВА УГОДА

BETWEEN THE COUNCIL OF EUROPE AND

МІЖ РАДОЮ ЄВРОПИ ТА

The Council of Europe, which has its Headquarters at Avenue de Strasbourg, France, represented by **<Name of the Representative of the Secretary General>**, acting on behalf of the Secretary General (hereinafter referred to as "the Council of Europe");

Рада Європи, яка має свою штаб-квартиру за адресою: Авіньйон-6 75007 5 Париж, Франція, **<Name of the Representative of the Secretary General>**, який діє від імені Секретаря Рада Європи);

<Name and address of the Grantee>, represented by **<Name of the representative and his/per function within the administration of the Grantee>** (hereinafter referred to as "the Grantee");

<Name and address of the Grantee>, represented by **<Name of the representative and his/per function within the administration of the Grantee>** (hereinafter referred to as "the Grantee");

on the one hand,
have agreed as follows:

з однієї сторони, та

з іншої сторони,
домовилися наступне:

ARTICLE 1 – SUBJECT

СТАТТЯ ПЕДМЕТ УГОДИ

1. The subject of this Agreement is the funding, for a maximum of **<sum in figures and currency>** (**<sum written in letters and currency>**), by the Council of Europe as payment for the expenses to be met for implementation of **<title of the Action>** (hereinafter referred to as "the Action") as detailed in APPENDIX I to the present Agreement.

1. Предметом цієї Угоди є надання максимальної суми грошей **<sum in figures and currency>** (**<sum written in letters and currency>**), яке надається Радою Європи в якості оплати витрат на виконання **<title of the Action>** (далі «Діяльність»), як це визначено в Додатку I до цієї Угоди.

2. The Grantee will be awarded the funding on the terms and conditions set out in this Agreement and its Appendices, which form an integral part of the present Agreement.

2. Грантоотримувач отримує фінансування на умовах, які викладені в цій Угоді та її додатках, які становлять невід'ємну частину цієї Угоди.

3. This Agreement shall enter into force on the date when the second of the two Parties signs it. The implementation period of the Action shall begin on **<date>** and shall end on **<date>**.

3. Ця Угода набуде чинності з дня її підписання другою стороною. Термін виконання Діяльності почнеться з **<date>** та закінчиться **<date>**.

4. The Grantee shall contribute to the Action either by way of its own resources or by contribution from third parties. Co-financing may take the form of financial or human resources, in-kind contributions or income generated by the Action. The form of this contribution is to be detailed in APPENDIX II to the present Agreement.

4. Грантоотримувач зобов'язаний внести свій внесок у виконання Діяльності шляхом мобілізації власних ресурсів або внеску третіх сторін. Співфінансування може здійснюватися у формі фінансових ресурсів, людських ресурсів, в натурі або внаслідок діяльності. Форма цього внеску має бути визначена в Додатку II до цієї Угоди.

**ARTICLE 2 - OBLIGATIONS
OF THE GRANTEE**

**СТАТТЯ 2 - ОБОВ'ЯЗКИ
ГРАНТООТРИМУВАЧА**

1. The Grantee shall:

- a) undertake to implement the Action, as described in APPENDICES I and II, in accordance with the terms and conditions of the current Agreement;
- b) be responsible for complying with any legal obligations incumbent on it;
- c) inform the Council of Europe immediately of any change likely to affect or delay the implementation of the Action of which the Grantee is aware.

1. Грантоотримувач повинен

- a) відповідати за виконання Додатку До Діагностичних положеннями цієї Угоди
- b) відповідати як з юридичних зобов'язаннями покладає
- c) негайно інформувати Раду Європи про зміни, які можуть вплинути на виконання умов Грантоотримувачу стало

2. The Grantee undertakes:

- a) To use this funding exclusively for the subject as stated in Article 1;
- b) To make no profit through the Council of Europe funding;
- c) to respond adequately and promptly to any reasonable request for information made by the Council of Europe concerning the implementation of the action or the verification of costs;
- d) To transmit to the Council of Europe an interim final and narrative reports as well as and final narrative report¹ on the use made of the grant by <date>:

2. Грантоотримувач зобов'язаний

- a) використовувати це фінансування виключно з метою виконання Статті 1;
- b) не отримувати прибутку від виконання фінансування Радой Європи;
- c) відповідати адекватно на будь-які запити Радой Європи, що стосуються витрат;

надати Раді Європи остаточний фінансовий звіт за використання грошей за період з <date>

e) To transmit to the Council of Europe by <date>:

d) надати Раді Європи

- фінальний фінансовий звіт, і національній валюті України за здійснених у зв'язку з виконанням фінансування Грантоотримувача, що оригіналами відповідати документації в письмовій формі перекладеною, які не є

a final financial report (see APPENDIX III) on the payments made for the Action, certified by a responsible financial officer of the Grantee, accompanied by appropriate original supporting documents (and a summary translation of those

¹ All reports should, unless otherwise agreed between the parties, be submitted in one of the official languages of the Council of Europe (English or French).

² Усі звіти повинні, якщо тільки інше не узгоджено сторонами, подаватися в одній з офіційних мов Радой Європи.
³ «Оригінали відповідних підтверджуючих документів» стосуються як і інших документів, які мають бути надані у випадку, зокрема, фінансових операцій (платіжне доручення або банківська виписка). Стосовно інших операцій і місць проведення, порядок денний заходу, імена експертів, з яких сформувати комісію, місце проведення, порядок денний заходу, імена експертів, з яких сформувати комісію, а також звіт щодо результатів заходу. Стосовно львівської операції експертами та консультантами, якщо вони мають бути надані, рахунки повинні відповідати природі заходів, для яких вони залучаються. Стосовно випадків, це доречно, надання контрактів з агенцією з транспортних засобів зазначенням місця прибуття, дат, витрат на квитки та інші витрати, пов'язані з виконанням операції. Цей перелік не є вичерпним. У зв'язку з виконанням операції Грантоотримувач має проконсультуватися з Радою Європи.

invoices not drawn up in English or French). If, under domestic law, the original documents must be retained by the Grantee, certified copies must be submitted with the final financial report;

- a copy of the credit advice slip or any other document, provided by the Grantee's bank to certify receipt of the payment;
- where applicable, upon request by the Council of Europe, the procurement documents referred to in Article 11.

f) where the documents specified in Article 2.2 d) and e) are not received by the Council of Europe by the due date(s), to relinquish the right to the payment of the balance referred to in Article 3.1;

g) to keep the accounts of the Action, for a minimum period of ten years from the date of transmission of the narrative reports and final financial report under Article 2.2 d) and e), for any further verification of the proper use of the grant that the Council of Europe, its External Auditors or their appointed representative may effect;

h) when acting under this Agreement, to observe any applicable laws and to ensure that the Council of Europe is not held liable in respect of third party (including State) connection.

i) To take appropriate measures to prevent irregularities, fraud, corruption or any other illegal activity in the management of the Action. All suspected and actual cases of irregularity, fraud and corruption related to this Agreement as well as measures related thereto taken by the Grantee must be reported to the Council of Europe without delay.

3. If the Grantee breaches any of its obligations under this Article, the grant award may be reduced or the Agreement terminated in accordance with Article 14 and Article 17 of this Agreement.

французькою). Якщо, за законодавством, оригінал знаходиться у Грантоотзавіренні копії цих документів фінансового

- копію платіжного чеків/рішних документів, наданий банком підтверджує отримання
- у разі необхідності, документи щодо закупівлі Статті 11

e) якщо документи, зобов'язав отримати Владомоюдо Європа не відмовити у праві на статті 3.1;

f) зберігати рахунки протягом 10 років з дати отримання фінансового звіту в Україні подальшої Рахункової комісії Аудиторами або їхніми ж використання гранту;

g) виконуючи цю Угоду, як законів, що застосовую Європи не несе відповідальності претензіями (включно з органами) щодо цієї Угоди

h) вживати належних заходів для запобігання порушенням, обману чи іншим незаконним діям у процесі. Усі можливі та фактичні та корупції, які стосуються заходів у зв'язку з Грантоотримувачем, маю Європи невідкладно.

3. Якщо Грантоотримувач не виконає зобов'язань, сума гранту Угода може бути розірваною згідно з статтею 14 та 17 цієї Угоди.

ARTICLE 3 - PAYMENT MODALITIES

1. The Council of Europe shall pay the amount mentioned in Article 1(1) in two instalments, as follows:

- 50 % within 30 days of receipt of this Agreement duly signed;
- 30 % within 30 days will be paid after interim financial and narrative report is accepted;
- the final balance (20 %) within 30 days of receipt and approval of the documents specified in Article 2.2 d) and e).

Payment of the balance will be based on actual expenditure (as indicated in the final financial report incurred), up to the amount provided for in the estimated budget, subject to the provisions of Article 14 of this Agreement.

2. Payments will be made in the currency in which the Agreement was concluded (See Article 1.1)

3. The above-mentioned amounts will be paid only by bank transfer to the following account opened in the name of the Grantee:

<Account holder>
<Full bank account number (RIB)>
<IBAN Code>
<SWIFT Code>
<Bank name>
<Bank address>

ARTICLE 4 – COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES

1. The Contact point within the Council of Europe is:

<Person / Function / Department>
<Address>
<Telephone>
<Email>
<Fax>

The Contact point within the Grantee is:

<Person / Function / Department>
<Address>
<Telephone>
<Email>
<Fax>

2. Any communication is deemed to have been made when it is received by the receiving party, unless the Agreement refers to the date when the

СТАТТЯ Р ОЗ Р А Х У Н К И

1. Рада Європи сплатить двома платежами таким

- 50% протягом 30 днів на належним чином підписаним
- 30 % протягом 30 днів з затвердженою міжнародною фінансовою звітністю
- залишок протягом 30 днів з затвердження документів (2.2 d) а).

Сплата балансу здійснюється на основі фактичних витрат фінансовому звіту про витрати), не перевищує попереднього бюджету, Статті 14 цієї Угоди.

2. Оплата здійснюється в валюті, в якій укладено цю Угоду (див

3. Вказана сума сплачується в ідентифікований банківський рахунок отримувача:

<Account holder>
<Full bank account number (RIB)>
<IBAN Code>
<SWIFT Code>
<Bank name>
<Bank address>

СТАТТЯ О В М І Н І Н Ф О Р М А Ц І Є І С Т О Р О Н А М И

1. Контактна особа зі сто

<Person / Function / Department>
<Address>
<Telephone>
<Email>
<Fax>

Контактна особа зі сто

<Person / Function / Department>
<Address>
<Telephone>
<Email>
<Fax>

2. Буває повідомлення в той день, коли воно отримано

communication was sent.

3. Electronic communication is deemed to have been received by the receiving party on the day of successful dispatch of that communication, provided that it is sent to the addressees listed in paragraph 1 above. Dispatch shall be deemed unsuccessful if the sending party receives a message of non-delivery. In this case, the sending party shall immediately send again such communication to any of the other addresses listed in paragraph 1 above. In case of unsuccessful dispatch, the sending party shall not be held in breach of its obligation to send such communication within a specified deadline, provided the communication is dispatched by another means of communication without further delay.

4. Mail sent to the Council of Europe using the postal services is considered to have been received by the Council of Europe on the date on which it is registered by the department identified in paragraph 1 above.

5. Formal notifications made by registered mail with return receipt or equivalent, or by equivalent electronic means, shall be considered to have been received by the receiving party on the date of receipt indicated on the return receipt or equivalent.

ARTICLE 5 – LIABILITY FOR DAMAGES

The Council of Europe shall not be held liable for any damage caused or sustained by the Grantee, its employees, contractors or sub-contractors, including any damage caused to third parties as a consequence of or during the implementation of the Action.

ARTICLE 6 – CHANGES IN GRANTEE CIRCUMSTANCES

1. The Grantee shall inform the Council of Europe without delay of any changes in the persons who may legally represent it, or in its name, address or legal domicile.
2. By signing this Agreement, the Grantee declares on its honour certifying that it is not in any of the listed below situations and shall also inform the Council of Europe without delay in cases where:

за винятком випадків, дату відправлення пові

3. Електронне повідомлення вважається отриманим одержувачем в день повідомлення за умови, адресатам, зазначеним вважається неуспішною направляє відповідне повідомлення про те, що такому випадку сторони повідомлення, повинна раз з'ясувати інші адресати пункті 1 вище. У разі сторона, яка ідентифікується такою, що порушила своє таке повідомлення проти за умови, що таке повідомлення використання інших подальшого зволікання.

4. Повідомлення стосовно надання послуг вважається отриманим із зареєстрована відділом

5. Офіційні повідомлення рекомендованим листом вручення аналогічним електронним вважаються отриманими в день отримання, зазначеного отримання або на анало

СТАТТЯ ВБД ПОВІДАЛЬНІСТЬ З

Рада Європи не несе відповідальності за збитки спричинені або її працівниками, субпідрядниками, включно третім сторонам у зв'язку з виконання діяльності.

СТАТТЯ ЗМІНА ОБСТАВИН ГРАНТООТРИМУВАЧА

1. Грантоотримувач має нести відповідальність за представлення його іншої фактичної або юридичної
2. Підписуючи цю угоду, він не перебуває в ситуації та негайно повідомити якщо:

- | | |
|--|--|
| <p>a) it is or becomes the subject of a request for the opening of insolvency proceedings, or himself makes such a request, or goes into liquidation, ceases trading, or is or comes in a situation of bankruptcy, liquidation, termination of activity, or arrangement with creditors, or any like situation arising from a procedure of the same kind, or of any similar proceedings under the laws of the country in which he is domiciled;</p> <p>b) it is sentenced by final judgment on one or more of the following charges: participation in a criminal organisation, corruption, fraud, money laundering;</p> <p>c) it has received a final judgment, finding an offence that affects his professional integrity or serious professional misconduct;</p> <p>d) it does not comply with its obligations as regards payment of social security contributions, taxes and dues, according to the statutory provisions of its country of legal domicile.</p> | <p>a) він є або стає предметом справи про неплатоспроможність або банкрутства, ліквідації, домовленості з кредитором, що виникає з процедури подібних проваджень в Україні, в якій він є резидентом;</p> <p>b) проти нього винесено одне або декілька злочинних організацій, вбивств грошей;</p> <p>c) винесено рішення суду, вступило в силу, яке встановлює на його професійну репутацію не належного виконання;</p> <p>d) він не виконує своїх соціальних зобов'язань відповідно до чинного законодавства країни.</p> |
| <p>3. In the event of failure to comply with the above provisions, costs incurred after the change of circumstances shall not be eligible.</p> | <p>3. У випадку недотримання витрати понесені після зміни обставин не будуть вважатися допустимими.</p> |
| <p>4. The Grantee shall also inform the Council of Europe without delay in cases where it is or becomes involved in a merger, takeover or change of ownership or partnership or there is a change in its legal status. In the event of failure to comply with this obligation, costs incurred after the change of circumstances may not be eligible.</p> | <p>4. Грантоотримувач негайно про випадки, коли він залучений до поглинання, ормування власності або власника і інші зміни свого правотримання цих положень після зміни обставин не будуть вважатися допустимими.</p> |

ARTICLE 7 – CONFLICT OF INTERESTS

СТАТТЯ КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ

- | | |
|---|--|
| <p>1. The Grantee undertakes to take all necessary precautions to avoid any risk of a conflict of interests and shall inform the Council of Europe without delay of any situation constituting or likely to lead to any such conflict.</p> | <p>1. Грантоотримувач зобов'язується вживати всіх необхідних заходів, щоб уникнути ризику конфлікту інтересів та негайно повідомити Раду Європи про будь-яку ситуацію, що призведе до такого конфлікту.</p> |
| <p>2. A conflict of interests exists where the impartial and objective exercise of the functions of any person under this Agreement is compromised for reasons involving family or private life, political or national affinity, economic interest or any other interest shared with another party.</p> | <p>2. Конфлікт інтересів існує, коли неупереджене виконання функцій будь-якої особи в межах цієї угоди компрометовано з огляду на родинні або особисті зв'язки, політичну або національну приналежність або будь-який інший спільний інтерес з іншою особою.</p> |

ARTICLE 8 - CONFIDENTIALITY

СТАТТЯ КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

<p>The Council of Europe and the Grantee undertake to preserve the confidentiality of any document, information or other material directly related to this</p>	<p>Рада Європи та Грантоотримувач зобов'язуються зберігати в секреті будь-який документ, інформацію</p>
--	---

Agreement and duly classified as confidential, for a minimum of ten years after the date of transmission of the final narrative report and final financial report under Article 2.2 (d) and (e) of this Agreement.

ARTICLE 9 – VISIBILITY

1. Unless the Council of Europe requests or agrees otherwise, the Grantee shall take all necessary measures to publicise the fact that the Action has received funding from the Council of Europe. Information given to the press and to the beneficiaries of the Action, all related publicity material, official notices, reports and publications, shall acknowledge that the Action was carried out "with funding from the Council of Europe" and shall display in an appropriate way the Council of Europe logo.
2. In cases where equipment or major items have been purchased using funds provided by the Council of Europe, the Grantee shall indicate this clearly on that equipment and those major items (including display of the Council of Europe logo) that such actions do not jeopardise the safety and security of the Grant.
3. The acknowledgement and Council of Europe logo shall be clearly visible in a manner that will not create any confusion regarding the identification of the Action as an activity of the Grantee, the ownership of the equipment and items by the Grantee.
4. All publications by the Grantee pertaining to the Action that have received funding from the Council of Europe, in whatever form and whatever medium, including the Internet, shall carry the following or a similar statement: "This project has been produced with the financial assistance of the Council of Europe. The views expressed herein can in no way be taken to reflect the official opinion of the Council of Europe."
5. All layouts of any communication items prepared by the Grantee are subject to approval with the Contact point within the Council of Europe.
6. The Grantee accepts that the Council of Europe may publish in any form and medium, including on its websites, the name and address of the Grantee, the purpose and amount of the funding and, if relevant, the percentage of co-financing.

стосуються цієї Угоди та як конфіденційні, протягом десяти років після передачі остаточного звіту та остаточного фінансового звіту відповідно до статті 2.2 (d) та (e) цієї Угоди.

СТАТТЯ ВІЗУАЛЬНА ІДЕНТИЧІСТЬ

1. Якщо Рада Європи не вимагає інакше, Грантоотримувач повинен прийняти всі необхідні заходи для оприлюднення фінансування Діяльності Інформація, яка надає Діяльності, всі інформаційні повідомлення, звіти, документи та інформацію, що стосуються цієї Угоди, повинні містити інформацію про фінансування з боку Ради Європи відповідним чином.
2. У разі, якщо обладнання та товари були придбані за гроші, надані Радою Європи, Грантоотримувач повинен вказати на це на обладнанні та інших товарах (включно з обладнанням, яке містить логотип Ради Європи), крім того, він повинен прийняти заходи, щоб уникнути ризику для працівників Грантоотримувача з боку безпеки.
3. Інформація щодо фінансування Діяльності Грантоотримувача, яка надає Діяльності, повинна бути чітко видно на обладнанні та інших товарах (включно з обладнанням, яке містить логотип Ради Європи), крім того, він повинен прийняти заходи, щоб уникнути ризику для працівників Грантоотримувача з боку безпеки.
4. Буклет, друковані матеріали та інші документи, що стосуються Діяльності, у яких згадується фінансування з боку Ради Європи, повинні містити наступне застереження: "Цей проект було розроблено за фінансової підтримки Ради Європи. Погляди, висловлені тут, є лише особистими думками та не обов'язково відображають офіційну позицію Ради Європи."
5. Грантоотримувач зобов'язаний отримувати схвалення на всі комунікаційні матеріали, що стосуються Діяльності, з боку Контактної точки в Раді Європи.
6. Грантоотримувач погоджується надати Раді Європи ім'я, адресу та контактні дані Грантоотримувача, а також відсоток співфінансування.

ARTICLE 10 – OWNERSHIP/USE OF RESULTS AND EQUIPMENT

1. Ownership, title and industrial and intellectual property rights in the results of the Action and the reports and other documents relating to it shall be vested in the Grantee, as the case may be together with third parties, unless otherwise decided by the Grantee.
2. Notwithstanding the provisions of Article 10(1) and subject to Article 8 above, the Grantee grants the Council of Europe the right to use free of charge, and as they see fit, all documents deriving from the Action, whatever their form, provided this is in accordance with the existing industrial and intellectual property rights.

ARTICLE 11 – PROCUREMENT

1. Unless otherwise agreed by the Parties (the Council of Europe and the Grantee) in writing, the procurement of any goods, works or services and the award of grants by the Grantee and its partners in the context of the Action shall be carried out in accordance with the applicable rules and procedures adopted by the Grantee.
2. This shall apply on the understanding that the Grantee's rules and procedures for tendering (with at least three competitive tenders) and conform to nationally or internationally accepted standards, in compliance with the principles of transparency, proportionality, sound financial management, equal treatment and non-discrimination, care being taken to avoid any conflict of interests. The Grantee must be in a position to submit the documents showing that it has complied with the obligations set forth in this article when requested to do so by the Council of Europe or its designated auditors.
3. As a derogation to paragraph 2, above contracts may be negotiated directly with suppliers without competitive tendering, if the expenditure concerns a purchase for an (UAE) equivalent shall be calculated based on the National Bank of Ukraine exchange rate on the day of transaction) excluding tax (UAH) equivalent shall be calculated based on the National Bank of Ukraine exchange rate on the day of

СТАТТЯ ПРОВО ВЛАСНОСТІ / ВИКОРИСТАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ДІЯЛЬНОСТІ

1. Право власності, майже промислової та інтелектуальної власності в результаті Діяльності стосуються Діяльності, або у певних випадках якщо інше обговорено сторонами.
2. Незважаючи на положення вищевказаної Статті гарантує Раді Європи безоплатній основі та документи отримані в якій формі, так як використані існуючим правами інтелектуальної власності.

СТАТТЯ ЗАКУПИ ВЛІ

1. Якщо Сторони (Рада Європи) не домовились інакше у своїх угодах, закупівля товарів, робіт та послуг в контексті Діяльності повинна здійснюватися в порядку, визначеному в умовах закупівлі, та в порядку, визначеному в умовах закупівлі.
2. Це положення застосовується до того, що правилами закупівлі конкурентних тендерів та тендерними пропозиціями націлюються міжнародні принципи пропорційності, адекватності та недискримінації умови унікальності закупівлі. Грантоотримувач має документально підтвердити зобов'язання, викладені в умовних документах, у разі запиту від Раді Європи аудиторів.
3. Як відхилення від обов'язку статті, може бути проведено конкурентне постачальниками, якщо складають суму менше ніж еквівалент згідно курсу гривні на день аукціону або суму менше ніж еквівалент згідно курсу гривні на день аукціону.

transaction) excluding tax for intellectual services where the basic selection criterion is the service provider's technical expertise.

4. Without prejudice to the specific procedures and exceptions applied by the Grantee, the award by the Grantee of contracts financed under this Agreement may not be cumulative or retrospective or have the purpose or effect of producing a profit for the Grantee.
5. The Grantee shall adopt reasonable measures, in accordance with its own procedures, to ensure that potential candidates or tenderers and financial aid beneficiaries shall be excluded from participation in a procurement procedure or a procedure for the award of financial aid if:
 - a) their legal status is unclear (e.g. they are unable to provide information concerning their incorporation under the applicable national law or registration with the tax and other competent authorities); or
 - b) they are bankrupt or subject to bankruptcy proceedings, are being wound up, are in judicial liquidation, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations; or
 - c) they have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgment which has the force of *res judicata*; or
 - d) they have been the subject of a judgment which has the force of *res judicata* for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Council of Europe's financial interests; or
 - e) they are guilty of misrepresentation when supplying the information required as a condition of participation in the procedure or fail to supply this information; or
 - f) they are subject to a conflict of interests.
6. The Grantee shall discharge the Council of Europe of all liability associated with any claim or action brought by a third party with whom the grantee enters into contracts for the purposes of implementation of the grant.

ARTICLE 12 - ELIGIBLE COSTS

1. To be considered eligible as direct costs under this Agreement, costs must:

згідно курсу Національ-
транзакційного рахування по-
послуги за умови, що о-
технічна експертиза по-

4. Незалежно від спеціфич-
застосовуються Гранто-
витрати в рамках цієї
кумулятивний або ретрос-
призводити до отриман-
Грантоотримувачем.
5. Грантоотримувач має ви-
згідно своїми правилами
гарантувати участь
надання фінансової до-
кандидатів чи учасни-
бенефіціарів фінансово-
їх правовий статус є
вони можуть надати інс-
реєстрації згідно до-
законодавства або ж р-
інших уповноважених ор-
вони збанкрутіли чи
банкрутства, ліквідації
розглядаються в суді,
кредиторами, тимчасово-
діяльність, або вони ж
аналогічній ситуації в
врегульованих націонал-
нормами актами; або
їх було звинувачено
професійної поведінки
набрало законної сили
щодо них було ухвалено
набрало за *res judicata* і, с-
корупційною частин-
якій іншій незаконній
фінансовим інтересам Р-
вони звинувачені у св-
інформації, яка є нео-
процедурі отримання, ф-
ненаданні такої інформ-
вони підпадають під ді-
інтересів.
6. Грантоотримувач є Радою-
яких зобов'язаний
чи позовами, поданими
Грантоотримувач вступа-
імплементації гранту.

СТАТТЯ ДОПУСТИМИ ВИТРА

1. Витрати для визнання і
згідно цієї Угоди пов-

- | | |
|--|---|
| <p>a) be necessary for the purpose of the grant;</p> <p>b) comply with the principles of sound financial management, in particular best value for money and cost-effectiveness;</p> <p>c) have actually been incurred during the implementation period as defined in Article 1.3 of this Agreement;</p> <p>d) be identifiable and verifiable, in particular being recorded in the Grant according to the accounting standards applicable to the Grantee;</p> <p>e) comply with the requirements of applicable tax and social security legislation;</p> <p>f) be backed up by originals or certified copies of supporting documents (as the case may be in electronic form); and</p> <p>g) have been indicated in the estimated overall budget of the Action (see APPENDIX II).</p> | <p>a) бути необхідними для ц</p> <p>b) відповідати принципам менеджменту, зокрема, та економічної ефектив</p> <p>c) бути фактично понесен в провадження, який виз Уго;ди</p> <p>d) підлягати ідентифікаці внесеними до бухгалт Грантоотримувача, та і бухгалтерських стандар Грантоотримувача;</p> <p>e) відповідати вимогам по знонодавства у сфері с</p> <p>f) бути підтверджені ори копіїми підтверджуючих електронній формі, зал</p> <p>g) бути зазначеними у заг (див. Додаток</p> |
| <p>2. Indirect costs may be considered eligible only where they are incurred by the Grantee in connection with the Action which is the subject of the grant award; appear in the estimated budget; and are approved upon presentation of the final financial report. These costs shall not exceed the amount laid down, as the case may be, in APPENDIX II, and in no case may they exceed 7% of the total eligible costs.</p> | <p>2. Непрямі витрати можуть лише коли вони були по узв'язку з Діяльністю внесеними до загальн схиаленими після надан звіту. Ціовиняріатше рневш зафіксована, залежнОП,в жодним чином не могу загальних прийнятних в</p> |
| <p>3. It should be noted that, except when this is materially impossible (e.g. to pay taxi fares), all payments to third parties must be made by transfers to their bank account.</p> | <p>3. Слід зауважити, що за іншої альтернативи не послужні) та всі виплати бути здійснені безготі переказу.</p> |
| <p>4. The following expenses shall not in any manner be considered as eligible costs (the list is not comprehensive):</p> | <p>4. Такі витрати жодним чи допустимими в рамках вичерпним):</p> |
| <p>a) Debts and debts service charges;</p> <p>b) Provisions for losses or potential future liabilities;</p> <p>c) Loans to third parties;</p> <p>d) Interest owed by the Grantee to any third party;</p> <p>e) Items already financed through other sources;</p> <p>f) Customs and import duties;</p> <p>g) Purchase, rent or leasing of facilities, or refurbishment of facilities unless directly related to the Action;</p> | <p>a) оплата за боргованостей</p> <p>b) резерви під можливі зобов'язання;</p> <p>c) позики третім сторонам</p> <p>d) відсотки, які Грантоот</p> <p>e) статті витрат, які вже джерел;</p> <p>f) мито та податки на імп</p> <p>g) купівля, орендуоблааабноа н капітальний ремонт при стосується Діяльності;</p> |

- | | |
|---|---|
| h) Fines, Financial penalties and expenses of litigation; | h) штрафи, фінансові санкції |
| i) Bank charges, costs of guarantees and similar charges; | i) банківські комісії за послуги чи схожі витрати |
| j) Conversion costs, charges and exchange losses associated with any of the component specific euro accounts, as well as other purely financial expenses; | j) витрати на обмін валют різниці при обміні валютно-складової рахунку - які є витрати виключно фінанс |
| k) Costs incurred outside the implementation period as defined in Article 1.3 of this Agreement; | k) витрати, понесені після впровадження, що в з'язку з Угоди; |
| l) Costs incurred during suspension of the Agreement, excepted those considered by the Council of Europe as absolutely necessary to the preservation of the conditions of implementation of the Action; | l) витрати, понесені зупинки Угоди, за винятком тих Європи як абсолютно необхідних умов впровадження Діяльності |
| m) Items already financed in another framework. | m) статті витрат, які вже існують співпраці. |

ARTICLE 13 - ACCOUNTS AND TECHNICAL AND FINANCIAL CHECKS

СТАТТЯ РОЗРАХУНКИ ТА ТЕХНІЧНІ ТА ФІНАНСОВІ ПЕРЕВІРКИ

- | | |
|--|--|
| 1. The Grantee shall keep accurate and systematic records and accounts in respect of the implementation of the Action. A separate management account shall be kept for the Action, and shall detail all receipts and payments. | 1. Грантоотримувач повинен систематичні записи й Діяльність Окрім розрахунок зберігатись по кожній надходження і платежі. |
| 2. The accounting regulations and rules of the Grantee shall apply, on the understanding that these regulations and rules conform to nationally or internationally accepted standards. In all other cases, the Grantee shall use a dedicated double-entry book-keeping system as part of, or as an adjunct to, the Grantee's dedicated system shall follow the procedures dictated by professional practice and provide precise details of interest accruing on funds paid by the Council of Europe. | 2. Правила та положення обліку Грантоотримувач розумінні, що ці положення національним чи міжнародних випадках Грант використовувати спеціальні запису у бухгалтерській доповідності до власного Грантоотримувача. Ця система отримуватися процедурою професійною практикою, провідності, що нарахованою Європи. |
| 3. The Grantee shall have in place a system of financial control involving segregation of duties, evidence of authorisation of transactions, use and retention of purchase orders, goods-received notes, quotes and contracts. | 3. Грантоотримувач повинен фінансового контролю, розподілу обов'язків, з використанням та замовлення, сповіщення встановлювати і контролювати |
| 4. Financial transactions and financial statements shall be subject to the internal and external monitoring procedures laid down in the Financial Regulations, rules and guidelines of the Grantee. A copy of the audited financial statements shall be submitted to the Council of Europe by the Grantee where | 4. Фінансові операції та підлягають внутрішнім моніторингу, викладаються положеннях, правилах Грантоотримувача. Копії аудиторів повинна а |

relevant.

5. The Grantee shall, for a minimum of ten years from the date of transmission of the narrative report and final financial report under Article 2 d) or e) of this Agreement:
 - a) keep financial accounting documents concerning the activities financed; and
 - b) make available to the Council of Europe, at its request, all relevant financial information, including statements of accounts concerning the Action, whether they are kept by the Grantee or by its implementing partners or contractors.
6. The Council of Europe and its External Auditors may undertake checks (including on the spot) related to the Action financed by this Agreement.

ARTICLE 14 – FINAL AMOUNT OF THE COUNCIL OF EUROPE FUNDING

1. The total amount to be paid by the Council of Europe to the Grantee may not exceed the maximum funding established under Article 1.1 of this Agreement even if the overall payments exceed the estimated total budget set out in APPENDIX II.
2. The Grantee accepts that the funding by the Council of Europe shall be limited to the amount required to balance receipts and payments of the Action, as reflected in the estimated total budget set out in APPENDIX II, and that it may not in any circumstances result in a surplus for the Grantee. The Council of Europe funding shall apply only for expenditure qualifying as eligible costs.
3. In cases where the Action is suspended or not completed within the implementation period of this Agreement, the funds that remain unspent after all liabilities incurred in this period have been satisfied, including any interest earned, will be promptly reimbursed to the Council of Europe.
4. Where the Action is not carried out at all, or is not carried out properly, in full or on time, and without prejudice to its right to terminate this Agreement pursuant to Article 17, the Council of Europe may, after allowing the Grantee to submit its observations, reduce the funding *pro rata* to take account of the part of the Action that has not been carried out on the terms laid down in this Agreement. In the event that the final award shall be less than the total of the initial payment and any further payments made at the time of the decision

Грантоотримувач згідно з цим є

5. Грантоотримувач зобов'язаний протягом найменше десяти років та фінальної фінансової Статті 14) цієї Угоди:
 - зберігати бухгалтерські документи про фінансовані заходи;
 - на прохання Ради Європи надати необхідну фінансову інформацію в вигляді виписок з рахунків, які зберігаються Грантоотримувачем або партнерами або підлягати
6. Рада Європи та її зовнішні органи можуть проводити перевірки (пов'язані з діяльністю) цієї Угоди.

СТАТТЯ 14 – ОСТАННЯ СУМА ФІНАНСУВАННЯ РАДОЮ ЄВРОПИ

1. Загальна сума, виплачена Європою, не може перевищувати розміру, встановленого в цій Угоді, навіть якщо загальний запропонований бюджет перевищує цей розмір.
2. Грантоотримувач визнає, що фінансування Європою буде обмежене сумою витрат та платежів, необхідних для виконання заходів, запропонованих у Додатку II, і що він не має наміру призвести до профіциту за рахунок фінансування Європою. Грантоотримувач зобов'язаний надати Європі та її зовнішнім органам необхідну фінансову інформацію в вигляді виписок з рахунків, які зберігаються Грантоотримувачем або партнерами або підлягати
3. У випадках, коли виконання заходів призупинено чи не завершено, гроші, які залишилися невикористаними після закінчення періоду виконання заходів, будуть повернуті Європі.
4. Якщо діяльність не буде виконуватися належним чином або відповідно до умов цієї Угоди, Рада Європи може зменшити суму фінансування *про рата* (пропорційно) до суми, яка не перевищує суму, яка була сплачена на момент прийняття рішення, якщо ця сума менша, ніж суми, сплачені на момент прийняття рішення.

to reduce the amount, the Council of Europe shall be entitled to restitution of the difference within a reasonable time.

5. In the event that funds paid under this Agreement must be reimbursed to the Council of Europe due to reduction of the award or termination of the Agreement, any dispute shall be submitted to arbitration pursuant to Article 21 and any costs related to recovery will be borne by the Grantee.

ARTICLE 15 – SUSPENSION

The Council of Europe may suspend this Agreement if exceptional circumstances so require. The Council will notify the Grantee of its intention to suspend and invite the Grantee to submit its observations within 10 (ten) working days.

ARTICLE 16 – AMENDMENTS

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the provisions of this Agreement may be amended only by written agreement between the Parties.
2. By derogation from Article 16.1, when an amendment to the provisional budget does not affect the basic purpose of the Action, and the financial impact is limited to a transfer within a single budget heading, including cancellation or introduction of an item, or a transfer between budget headings involving a variation of 25% or less of the amount originally entered (or as amended by a written rider) in relation to each concerned heading, the Grantee may unilaterally amend the provisional budget and shall inform the Council accordingly in writing, at the latest in the next reporting phase.

ARTICLE 17 – TERMINATION

1. The Council of Europe reserves the right to terminate this Agreement and the Grantee undertakes to repay promptly following termination the funding paid in the following cases:
 - a) if the Grantee fails to use the funding for the purpose of the Action; or
 - b) if the Grantee fails to explain in detail how the funding was used for the Action; or

бу яких подальших плат момент ухвалення рішення Рада Європи матиме прав розумний строк.

5. У випадку, коли коштів Угодою, мають бути п внаслідок зменшення суми дії Угоди, й бсудієр має арбітражний розгляд віякі витрати, пов'язан понесені Грантоотримув

СТАТТЯ ПРИЗУПИНЕННЯ ДІЇ

Рада Європи може призуп цього вимагатимуть над Європи повідомить Грантс призупинити дію Угод Грантоотримувачу надати (десяти) днів бочих

СТАТТЯ ВНЄСЕННЯ ЗМІН

1. Положення цієї Угоди м письмовою згодою Стої передбачено в Угоді.
2. Відступаючи від положе зміни у пропонованому основну діявності, а обмежуються перерозпод однієї статті бюджету додавання певної пози коштів між бюджетними менше від попередньо зміненої додатком у пи бюджетної статті, Гр односторонньому поряд бюджет та зобов'язаний Раду Європи в письмові звіту.

СТАТТЯ ПРИПИНЕННЯ ДІЇ У

1. Рада Європи залишає за дію цієї Угоди і Гран негайно після припинен виділені йому коштів:
 - a) якщо Грантоотримувач фінансування на цілі Д
 - b) якщо Грантоотримувач н як фінансування було

- | | |
|---|---|
| <p>c) if the Grantee fails to submit the required documents by the due date; or</p> <p>d) if the Grantee fails to fulfil any of the terms of this Agreement;</p> <p>e) in cases covered by Article 6.2.</p> | <p>Д і я л ь н о с т і ; а б о</p> <p>я к щ о Г р а н т о о т р и м у в а ч</p> <p>д о к у м е н т и д о н а л е ж н о ї</p> <p>я к щ о Г р а н т о о т р и м у - в а ч у</p> <p>ц і с і У г о д и ;</p> <p>у в и п а д к а ж б а ч е н и х С т а т т</p> |
| <p>2. The Council of Europe will notify the Grantee of its intention to terminate and invite the Grantee to submit its observations within 10 (ten) working days of receipt of such notification.</p> | <p>2. Р а д а Є в р о п и п о в і д о м и т</p> <p>н а м і р п р и п и н и т и д і ю</p> <p>Г р а н т о о т р и м у в а ч у н а д а т</p> <p>1 0 (д е с я т и) р о б о ч и х д н</p> |

ARTICLE 18 – CASE OF FORCE MAJEURE

- | | |
|---|--|
| <p>1. In the event of force majeure, the parties shall be relieved of their obligations under this Agreement without any financial compensation. Force majeure is defined as including the following: major weather problems, earthquake, strikes affecting air travel, attacks, a state of war, health risks or events that would require the Council to cancel the funding.</p> | <p>1. У р а в н и ж е н н я ж о д н о з</p> <p>с т о р о н и з в і л ь н я ю т ь с я в</p> <p>У г о д о ю б е з ф і н а н с о в о ї</p> <p>ф о р м с а ж о р н и х о б с т а в и н н а</p> <p>п р о б л е м и , з е м л е т р у с , с</p> <p>а в і а с п о л у ч е н н я і н а і т , а к р і</p> <p>з д о р о в ' я а б о п о д і ї , я к</p> <p>в і д м і н и т и ф і н а н с у в а н н я</p> |
| <p>2. In the event of such circumstances each party shall be required to notify the other party accordingly in writing, within a period of 5 days.</p> | <p>2. У р а з і н а с т а н н я т а к и х</p> <p>п о в и н н а п о в і д о м и т и п р</p> <p>п и с ь м о в і й ф о р м і п р о т я г</p> |

СТАТТЯ ФОР МА ЖОР НІ ОБСТА І

ARTICLE 19 – DISCLOSURE OF THE TERMS OF THE AGREEMENT

- | | |
|---|--|
| <p>1. The Grantee is informed and gives an authorisation of disclosure of all relevant terms of the Agreement, including identity and application, for the purposes of internal and external audit and to the Committee of Ministers and to the Parliamentary Assembly of the Council with a view to these latter discharging their statutory functions, as well as for the purpose of meeting the publication and transparency requirements of the Council of Europe or its donors. The Grantee authorises the publication, in any form and medium, including the websites of the Council of Europe or its donors, of the title of the Agreement, the nature and purpose of the Agreement, name and locality of the Grantee and amount of the Agreement.</p> | <p>1. Г р а н т о о т р и м у в а ч п о і н ф о</p> <p>з г о д у н а р в о з і ж л о в і щ е н н я і</p> <p>в к л ю ч а ю ч и р е к в і з и т и</p> <p>в н у т р і ш н ь о г о т а з о в н і п</p> <p>К о м і т е т у М і н і с т р і в т а</p> <p>Р а д и Є в р о п и з м е т о ю в</p> <p>с т а т у т н и х ф у н к ц і й т а д з о</p> <p>п у б л і к а ц і ї т а п р о з о р о с</p> <p>Г р а н т о о т р и м у в а ч н а д а е</p> <p>о п у б л і к у в а н н я у ф о р м і д - я к ш</p> <p>с п о с і б , в к л ю ч а ю ч и с і т</p> <p>д о н о р і в , н а з в и У г о д и ,</p> <p>м і с ц я р о з м і с т у Г р а н т о о т р и м</p> <p>р о з м і р у ф і н а н с у в а н н я з</p> |
| <p>2. Whenever appropriate, specific confidentiality measures shall be taken by the Council to preserve the vital interests of the Grantee.</p> | <p>2. З а м о ж л и в о с т і Р а д а Є в р</p> <p>з а х о д і в щ о д о к о н ф і д е н і</p> <p>ж и т т е в о в а ж л и в и х і н т е р</p> |

СТАТТЯ Р О З Г О Л О Ш Е Н Н Я І Н Ф О Р М А Ц І Ї Щ О Д О П О Л О Ж Е

ARTICLE 20 – INTERPRETATION AND APPLICABLE LAW

1. The provisions of this Agreement shall take precedence over its Appendices.
2. Nothing in the Agreement may be interpreted as a waiver of any privileges or immunities accorded to the Council of Europe by its statutory documents or by international law.
3. The Agreement is governed by the applicable Rules and Regulations of the Council of Europe.

ARTICLE 21 – DISPUTES

1. Any dispute regarding this Agreement shall - failing a friendly settlement between the Parties - be submitted to arbitration in accordance with Rule No. 481 of 27 February 1976 issued by the Secretary General as provided in Article 21 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.
2. The Arbitration Board shall be composed of two arbitrators each selected by one of the parties, and of a presiding arbitrator, appointed by the other two arbitrators; in the event of no presiding arbitrator being appointed under the above conditions within a period of six months, the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg shall make the appointment.
3. Alternatively, the parties may submit the dispute for decision to a single arbitrator selected by them by common agreement or, failing such agreement, by the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg.
4. The Board referred to in paragraph 2 of this Article or, where appropriate, the arbitrator referred to in paragraph 3 of this Article, shall determine the procedure to be followed.
5. If the parties do not agree upon the law applicable the Board or, where appropriate, the arbitrator shall decide *ex aequo et bono* having regard to the general principles of law and to commercial usage.
6. The arbitral decision shall be binding upon the parties and there shall be no appeal from it.

In case of discrepancy between the English and the Ukrainian version of the present Agreement the English version shall prevail.

СТАТТЯ-ТІШ МАЧЕННЯ ТА ПЯКЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

1. Умови цієї Угоди матимуть перевагу над Додатками.
2. Ніщо в цій Угоді не вважатиметься відмовою від привілеїв або імунітетів Європи відповідно до її статуту та відповідно до міжнародного права.
3. До цієї Угоди застосовуватимуться Процедури Ради Європи.

СТАТТЯ-СПІРИ

1. Будь-який спір щодо цієї Угоди, який неможливо вирішити шляхом мирних переговорів, має бути вирішений арбітражем відповідно до статуту від 27 лютого 1976 року, який був прийнятий секретарем згідно з тією Угодою про привілеї та імунітети Європи.
2. Арбітражна Рада складатиметься з кожного з яких обраних сторонами головуючого арбітра, а також з двох інших арбітрів; у випадку якщо арбітер не буде призначений протягом періоду у шість місяців після встановлення цієї інстанції в Страсбурзі.
3. Крім того, сторони можуть погодитися вирішити спір шляхом рішення одного з них за взаємною згодою, якщо така згода не досягнута, спір буде вирішений інстанцією у Страсбурзі.
4. Рада, про яку зазначається в статті 21, залежно від випадку, а також пункт 3 цієї Статті, визначатимуть процедуру спору.
5. Якщо сторони не домовляться щодо застосовується, Рада арбітрів вирішуватиме спір поспри за загальних принципів права.
6. Арбітражне рішення буде обов'язковим для сторін та не підлягатиме оскарженню.

У разі розбіжностей між англійською та українською версіями цієї Угоди англійська версія матиме перевагу.

Done in two copies.

П і д п и с а н о у д в о х п р и м і

For the Council of Europe		For the Grantee	
Place ►		Place ►	
Date ►		Date ►	

Р а д а Є в р о п и

М і с ц е

Д а т а

Г р а н т о о т р и м у в а ч

М і с ц е

Д а т а

APPENDIX I – DESCRIPTION OF THE ACTION

<Describe the Action>

APPENDIX II – ESTIMATED BUDGET

<Insert an estimated budget>

APPENDIX III – MODEL FINANCIAL REPORT

<Insert a model financial report>